Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobny jest do lwa żądnego pożerania\* I do lwiątka siedzącego w ukryciu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypominają lwa żądnego ofiary, Albo młode lwiątko zaczajone w buszu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobni są do lwa żądnego łupu, do lwiątka siedzącego w ukryciu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy z nich podobien jest lwowi pragnącemu łupu, i lwięciu siedzącemu w jamie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyjęli mię jako lew gotowy do łupu i jako szczenię lwie mieszkające w jamie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podobni do lwa dyszącego na zdobycz, do lwiątka, co siedzi w kryjówce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobny jest do lwa żądnego łupu, I do lwiątka siedzącego w ukryciu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | podobnie jak lew, który czatuje na zdobycz, jak lwiątko, które siedzi w ukryciu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pochwycili mnie jak lew gotowy do łowów, jak młody lew czający się w kryjówce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobni są do lwa żądnego krwawej zdobyczy, do lwiego szczenięcia zaczajonego w gęstwinie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклав Він темряву як свою заслону. Довкруги Нього його шатро, темна вода в повітряних хмарах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy podobny jest do lwa, co pragnie żeru; do lwiątka siedzącego w ukryciu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobny jest do lwa żądnego rozszarpywania i do młodego lwa siedzącego w miejscach ukrytych. |

1. 1) <x>230 7:3</x>; <x>230 10:9</x>; <x>230 22:14</x>; <x>230 57:5</x> [↑](#footnote-ref-2)